



Est.1994

# JCL

**Journal of the College of Languages**

Open Free Access, Peer Reviewed Research Journal

<http://jcolang.uobaghdad.edu.iq>

P-ISSN: 2074-9279

E-ISSN: 2520-3517

2022, No.(46)

Pg.212- 224

## **A study of the nomenclature of Russian vocabulary of Arabic origin denoting some religious worship, or denoting some political and social positions**

**Instructor Mohammed Abd Ali Hussein, Ph. D.**

**E-mail** [mohmedkazaz@gmail.com](mailto:mohmedkazaz@gmail.com)

Kufa University, College of Languages, Department of Russian Language,  
Najf, Iraq

(Received on 29/12/2021 - Accepted on 28/2/2022 - Published on 1/6/2022)

**DOI:** <https://doi.org/10.36586/jcl.2.2022.0.46.0212>



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

### **Abstract**

The present paper discusses one of the most important Russian linguistic features of Arabic origin Russian lexes denoting some religious worship or some political and social positions like Qadi, Wally, Sultan, Alam, Ruler, Caliph, Amir, Fakih, Mufti, Sharif, Ayatollah, Sheikh.. etc. A lexical analysis of the two of the most efficient and most used words of Arabic origin Russian lexes that are “Caliph and Sheikh” is considered in the present study. The lexicographic analysis of these words makes it possible to identify controversial issues related to their etymology and semantic development.

The study is conducted by the use of the modern Russian and Arabic dictionary, specifically, (Intermediate lexicon Dictionary) where many linguistic terms borrowed from Arabic into Russian have been identified. A comparative study of lexical Data used in Russian dictionaries and that of Arabic dictionary (Intermediate lexicon Dictionary) shows significant differences in their lexical modeling. The present study provides a lexical analysis and shows the semantic, grammatical and spelling acoustic of Arabic adapted words in Russian discourse. It is safe to say that through another

intermediate language, large number of Arabic lexes have, directly and indirectly, been used in Russian, something clearly modeled in Derivative Russian dictionaries.

**Key words:** Functional performance, Semantic features, Arabic language, loanwords formation, Russian language

**«Лексика арабского происхождения со значением  
«служители религиозного культа, социального статуса» и  
её функционирование в русской речи»**

**Д.ФН. Преподаватель: Мохаммед Абд Али Хуссейн Аль Каззаз**

Куфинский университет.

E-mail: mohmedkazaz@gmail.com

**Аннотация**

В данной работе объём статьи ограничен, поэтому мы рассматриваем только два наиболее эффективных, наиболее интересных и наиболее употребительных слов в русском языке, это лексемы халиф / калиф и шейх, которые известно носителям русского языка и активно функционируют в русской речи.

Лексикографический анализ этих слов позволил выявить спорные вопросы, связанные с их этимологией, показать специфику толкований арабизмов и развитие их семантики. На материале документов Национального корпуса русского языка исследовано функционирование иноязычий в речи, определено отношение слов к нарицательной и собственномуименной лексике, к терминологической системе языка-реципиента.

**Ключевые слова:** функциональная деятельность, семантические особенности, арабский язык, происхождение арабизмов, русский язык.

Заемствование это одной из главных тем в русском языке. С другой стороны, это связано с общемировой тенденцией к стандартизации: «Иностраный язык содержит множество языковых выражений, играющих большую роль среди языков мира» (Александрова, 2010: 28 с.) Важным фактором развития заимствованных слов является общество, в

котором они возникают. «расположено к принятию иноязычных средств коммуникации» (Крысин, 1996: 142 с.).

Изучение иностранного языка и изучение заимствований оказывают большое влияние на местные и международные языки (О. С. Ахмановой, Л. П. Крысина, Е. Э. Биржаковой) и другие.

«Необходимо подчеркнуть, что изучение лингвистических вопросов всегда сочетается с изучением политических, социальных и экономических проблем других стран мира» (Крысин, 2004: 88 с.).

Цель данной статьи – исследовать арабизмов шейх и халиф / калиф, имеющих отношение к тематической группе «Религия» ТП тематическая группа – Имена служителей или священнослужителей, чины и титулы, имена социального и профессионального положения: с точки зрения их лексикографической представленности, происхождения, ассимиляции в русском языке и функционирования.

Словарные дефиниции, представленные в наиболее полном арабском словаре (Аль Муджам Аль-Васит, 2004), а также в современных двуязычных словарях и словарях иностранных / иноязычных слов: «Арабско-русском учебном словаре» Г. Ш. Шарбатова (Шарбатов, 1981:102 с.), «Арабско-русском словаре» (А-р. 1994: 91 с.), «Русско-арабском словаре» В. М. Борисова (Борисов, 1997: 120 с.), в «Новом словаре иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний» Е. Н. Захаренко, Л. Н. Комаровой (Захаренко, Комарова, Нечаева, 2008, 104 с.), «Современном словаре иностранных слов» Т. Л. Федоровой (Фёдорова, 2011: 74 с.), «Тольковом словаре русского языка» Ушакова (Ушакова, 2013, 84 с.). Эти группы делились на несколько особых типов, религиозных групп, большинство из которых тесно связаны с исламскими словами. Заимствования, отражающие вопросы религии, составляют большинство заимствований, означающих другие вещи. Тема арабизмов обсуждалась многими российскими и арабскими учеными. Заимствованные слова имеют особое значение в их сочетаемости с материалами русской лексики существительных, прилагательных и глаголов. «В. В. Резцовой выделено и пришла к множеству различных выводов, изучая этих заимствования и разделив их на 12 групп, включая религиозную терминологию, термины одежды, продукты питания, научные термины и т. д., что доказало их способность взаимодействовать с различными материалами русской лексики» (Аль Каззас, 2018: 229 с.).

Аль-Шаммари также подтвердил, что религиозные термины составляют самый большой процент среди соотношений арабизмов и включают в себя множество других специальных терминов, которые выражают друг друга, таких как социальные и политические термины, «Религия. Верования» и «Политика, социальное устройство», «Религия, социально-политические и правовые отношения», включающую подгруппы. На её взгляд, в лексике арабского происхождения семы религии, политики и социального устройства связаны очень тесно. Работа М. Д. А. Аль-Шаммари с материалами национального корпуса русского языка показала, что некоторые арабские заимствования религиозной тематики, зафиксированные в словарях, не встречаются в текстах национального корпуса русского языка, «среди них: закят, мазар, мирадж, сунна, Кааба, факих, фетва, хадис, хутба, шиизм, а некоторые представленные в словарях иностранных / иноязычных слов лексемы имеют в русском языке особое употребление» (Аль-Шаммари, 2015: 117 - 118 с.).

Многие исследователи отмечают большую роль арабизма в обновлении терминологии русского языка. Быстрое развитие заимствований привело к появлению новых общих языковых групп. ТГ «Религия, социально-политические и правовые отношения». Подгруппы: культовая лексика, теонимы: Аллáh, Магомёт / Мухáммед / Мохáммед, Гúрия, Джинн, Иблís, Шайтáн .М. Г. Ч. Аль-Кадими указывает на важный факт, который заключается в том, что иностранные слова могут быть перенесены на другой язык в результате войн, колониализма или иммиграции, поэтому язык иммигрантов и язык принимающей страны общаются, и между ними происходит общее взаимодействие, поэтому один из языков побеждает и сосуществует с ним в бинарной ситуации (Аль-Кадими, 2010 : 72 с.).

### Таблица

Представленность арабизмов халиф/ калиф и шейх в современных словарях

/ Словари Слово	А-В 2004	А-р 1981	А-р 1994	Р-а 1997	ТСИС 2007	НСИС 2008	ССИС 2011	СИС 2012
халиф/ калиф	+	+	+	+	+	+	+	+
Шейх	+	+	+	+	+	+	+	+

Как видно из таблицы, все анализируемые лексемы находятся в арабском словаре А-В 2004 и представлены в арабских словарях и словарях иностранных слов русского языка. Этимологические сведения словарей говорят о том, что слово хали́ф /кали́ф является прямым вхождением заимствованием из арабского языка. «Хали́ф [< арабский язык . khilifa наследник, представитель]. В ряд мусульманских стран – титул верховного правителя, соединявшего духовную и советскую власть; халифы почитались в качестве преемников Мухаммеда» (Новый словарь иностранных слов, 2011: 593 с.) . Шейх сложное этимологическое слово; шейх « [араб. saih. Старейшина, наставник] –1) глава рода, племени у кочевых племен в Аравии; 2) Представитель высшего мусульманского духовнства, богослов и правовед» (НСИС. 2008, 97 с.) . «Шейх,а, м. адуш. [фра. cheik араб. Saih вождь племен]. 1. у арабов: глава рода, племени. 2. Представитель высшего мусульманского духовнства, богослов и правовед » (ССИС. 2011: 622 с.) . шейх, шейха, Слово Шейх относится к мужскому роду, в русский язык оно вошло через французский язык. Оно имеет арабское происхождение и означает вождь племени. «1. У арабов означает правителя племени, а у арабов также означает мусульманского духовного лидера: титул правителей Эмиратов, племенных вождей, мусульманских духовных лидеров. Поклонись шейху. 2. (Шейх) старик» (СИС. 2012: 756 с.). опосредованно через немецкий языки. Начнём рассмотрение слово хали́ф /кали́ф.

хали́ф / кали́ф [< ар. khilifa наследник, представитель]. В ряд мусульманских стран – титул верховного правителя, соединявшего духовную и советскую власть; халифы почитались в качестве преемников Мухаммеда. В словаре «Аль-Муджам Аль-Васит» ( Аль-Муджам Аль-Васит, 2004). «Хали́ф / Кали́ф имеет несколько значений: 1. верховный правитель и религиозный глава. 2. высочайший титул у мусульман. Это слово представлено в словарях» (ТСРЯ, 2007, 859 с.). В (Там же, 1997: 109 с.) тоже представлено. В арабско-русскх словарях слово представлено. «Хали́ф, 1.наместник. 2. преемник. (избрат такого-то преемником кого-л) » (А-р . Арабско-русский словарь, 1994: 220 с.). «Хали́ф, 1.наместник. 2. преемник. Сопоставление определений арабизма хали́ф /кали́ф в (НСИС; Новый словарь иностранных слов, 2008), (Аль Муджам Аль-Васит, 2004) показало совпадение значения

данной лексемы по сравнению с языком-источником и произошло расширение его семантической структуры .

У слова хали́ф / кали́ф несколько синонимов: правитель, повелитель, хан, сеид, ходжа, шахиншах, бей, влалетель, калифхедив, князь, титул.

На ншем языке хали́ф / кали́ф склоняется существительное мужского рода, которое имеет формы мужского рода, а в русском не склоняется и в арабском лексема имеет множественное число. В арабском языке ударение в слове приходится на второй слог тоже как и в русском.

В русском языке слово хали́ф / кали́ф вступает в синтагматические и парадигматические отношения. Примеры национальноно корпуса русского зыка не демонстрируют с остальными частями русской речи.

В национальном корпусе русского зыка хали́ф / кали́фс прилагательными: омейядский халиф., мусульманский халиф и мн. др.; глаголами: Лев Халиф подарил ему свою книгу. существительными – А сам халиф и др.

В русском языке слово хали́ф / кали́ф не вступает в синтагматические и парадигматические отношения.

В НКРЯ лексема хали́ф / кали́ф представлена в основном, газетном и параллельном корпусах.

Приведём примеры употребления арабизма в значении «верховный правитель и религиозный глава». И в их действительно есть тому косвенное подтверждение: калиф Омар имеет Фарук", что означает как раз "Избавитель", причём утверждается, что это прозвище дал ему, самому выдающемуся своему преемнику, сам Мухаммед, и это весьма знаменательно (Рафаил Нудельман, 2003).

Слово Халифа представляет в национальном корпусе русского языка как имя собственное: Хамад бен Халиф аль-Тани отказывается от престола в пользу наследного принца Тамима бен Хамада аль-Тани<...> (Русский репортер, 2013: 31с.) Хали́ф / Кали́ф представлен в составе сложного слово (халиф Хахим): около 1000 года египетский правитель — халиф Хахим, славившийся своей жестокостью и религиозным фанатизмом, вознамерился ликвидировать бастион неверных на Синае. ( Беляков, 1992: 90 с.).

Единичны примеры употребления слова в значении «остаться и взять на себя командование» — Какие указания я вам могу дать? — говорил Теплов..

— Я здесь халиф на час. Может быть, завтра уже меня не будет. (П. Н. Краснов. На внутреннем фронте). Высокий уровень адаптации слова у него переносных значений, например: Запомни, дурак, что ты калиф и выше всех. (Ю. Н. Тынянов. Пушкин (1935-1943)).

Калиф или Халиф, а Чингисхан, Рюрик и Юрий Долгоруцкий — одно и то же лицо. (Левитин, 2009).

Это слово используется в художественной, учебной и научной литературе, а также в журналистике фактов. Основные жанры: бюллетень, роман, эссе, мемуары, рассказ, заметка, исследование. Темы текстов очень разнообразны - политика, общественная жизнь, наука и техника, история, искусство и культура, путешествия, личная жизнь, военные и вооруженные конфликты. Это слово имеет высокую частотность, репрезентативность и функциональность во всех формах русской языковой речи.

Статистика НКРЯ показывает употребление иноязычий преимущественно в таких жанрах, как статья, очерк, дневник, записная книжка, информационное сообщение, мемуары и др. Тематика текстов, где используются арабизмы, разнообразна, но чаще всего это такие направления, как искусство и культура, путешествие, политика и общественная жизнь, религия.

Шейх [араб. *saih* ,erd. Старейшина, наставник] – 1) глава рода, племени у кочевых племен в Аравии; 2) Представитель высшего мусльманского духовнства, богослов и правовед ( Новый словарь иностранных слов, 2008: 973). Шейх В словаре «Аль-Муджам Аль-Васит» ( Аль Муджам Аль-Васит, 2004) имеет несколько значений: 1) шейх вождь, глава племени. 2) шейх старик, старец. 3) член палаты шейхов, сенат. 4) учный. 5) учител. Это слово представлено в словарях ( Толковый словарь русского языка , 2007: 894 с. ; НСИС ; Новый словарь иностранных слов, 2008: 973 с.; Словарь иностранных слов современного русского языка, 2011: 704 с.; там же, 2012: 800 с.). В (Арабско-русский словарь , 1997: 101 с.) тоже представлено. В арабско-русскх словарях (Арабско-русский словарь ,1981: 470 с. ; там же 1994: 409 с.) слово представлено. Шейх – 1.старик, старец. 2. член палаты

шейхов, сенат. 3. шейх вождь, глава племени. 4. старроста ( напр.артели,цеха); - староста селения;. 5. духовный вождь - шейх- уль-ислам ( главный толкователь религиозного закона). 6. учный.7. учитель, наставник; аш-шуйух ( титул властителя в Неджде) (Арабско-русский словарь, 1994: 409 с.).

Шейх – 1.старик, старец; (больной старик). 2. духовный наставник. 3. старость; вождь- (шейх(вождь) племени). 4. учитель, наставник. 5. сенатор, шейх сенат, палата шейхов (А-р 1981: 470 с.).

В результате анализа дефиниций шейх в НСИС 2008 Можно сказать, что семантическая структура слова в русском языке не изменилась, но расширилась семантика слов. У слова шейх несколько синонимов: эмир, хаджи, халиф, сеид, ходжа, сеид, аксакал, старец, старик. У слова шейх несколько синонимов: эмир, хаджи, халиф, сеид, ходжа, сеид

На ншем языке шейх склоняется существительное мужского рода., а в русском не склоняется и в арабском лексема имеет множественное число. В арабском языке ударение в слове приходится на второй слог тоже как и в русском.

В русском языке слово шейх вступает в синтагматические и парадигматические отношения. Примеры национальноно корпуса русского зыка демонстрируют с остальными частями русской речи.

В национальном корпуса русского зыка шейх прилагательными: омейядский халиф., шейх с прилагательными:

Многочисленные примеры в НКРЯ демонстрируют широкую сочетаемость шейх с прилагательными: некий влиятельный шейх., арабский шейх., именитый шейх., Гевейш шейх и мн. др.; глаголами: шейх подумал и ушел., и др.;

В НКРЯ лексема шейх широко представлена в основном, газетном, акцентологическом, параллельном, устном, поэтическом и мультимедийном корпусах.

Слово Халифа представляет в национальном корпуса русского зыка как имя собственное: –Имя человека: Десятку наиболее активных коллекционеров открывает катарский шейх Сауд бин Мухаммад бин Али ал-Тани. (Людмила Пашкова. Дорогое увлечение, 2020) .

В НКРЯ лексема *шейх* употребляется в названии города: *2 июня москвичка утонула в бассейне отеля в египетском курортном городе Шарм-эль-Шейх.* (Коровкин, 2011 : 212 с.).

В материалах НКРЯ зафиксировано употребление слова шейх в значении святой человек как человек религии: Их главный святой — шейх Абукир, пришедший лет двести тому назад из Аравии и похороненный в Хараре. (Гумилев, 1913). Ты у нас теперь мулла? Или святой шейх? Ахмед надулся: (Садулаев, 2010 : 30 с.) .

В материалах НКРЯ зафиксировано употребление слова шейх в значении вышней поллитической положений в качестве главы государства, короля или принца: Шейх Абу-Даби выступает гарантом сделки и ее посредником. ( Тарасов , 2004).

В НКРЯ лексема шейх употребляется в названии районе: В ноябре 1983 года иракская авиация провела химическую атаку в район е Шейх-Лара. ( Голубицкий, : 2004 : 44с.).

В НКРЯ лексема шейх употребляется в значении религиозной титуле:

От лица участников форума Председатель Управления мусульман Кавка за шейх-уль-ислам Аллахшукюр Паша заде поздравил Предстоятеля Русской Православной Церкви с 75-летием и передал искренние пожелания здоровья и долголетия. (Журнал Московской патриархии, 2004.).

Слово шейх относится к словарному запасу ограниченного использования. Его значение в русском языке подвергается стилистической переподготовке. это слово является экзотизмом. Как правило, это слово используется в художественной, учебной и научной литературе, а также в документальной литературе для аудитории. Основные жанры: информационное письмо, роман, эссе, мемуары, рассказ, заметка, исследование.

Темы текстов очень разнообразны - политика, общественная жизнь, наука и техника, история, искусство и культура, путешествия, личная жизнь, военные и вооруженные конфликты. шейх – Может работать в разных и разных стилях русской речи. На наш взгляд, его можно рассматривать как очень подходящее заимствованное слово для употребления в языке.

Идеографический анализ арабизмов халиф / калиф и шейх позволил сделать следующие выводы. Оба слова заимствовались в русский язык из арабского языка в результате прямого заимствования.

Рассматривая вопрос представленности арабизмов в словарях иностранных слов, следует отметить, что полный состав лексем в всех этих словарях, где даётся их энциклопедическое описание, что приобретает особую важность для экзотизмов.

Анализ словарных дефиниций исследуемых арабизмов показал, что процесс вхождения этой лексики в русский язык сопровождается как расширением. Важно подчеркнуть, что в этих словах происходит изменение значения по сравнению с языком-источником. Необходимо отметить и то, что в русском языке слово может обрести дополнительные коннотации. В лексическом значении ряда слов большую роль играет сема религия. Многие слова используются в русском языке преимущественно как имена собственные (или в составе собственных имён).

Наблюдения за функционированием арабизмов халиф / калиф и шейх в текстах НКРЯ показали наличие вариативности в произношении, написании, выборе грамматических форм халиф / калиф и т.д. Основная сфера распространения этих слов – нехудожественная публицистика.

### Литературы

- . Аль Муджам Аль-Васит – А-В 2004. Каир, 2004. URL: <http://waqfeya.com/book.php?bid=210> (дата обращения: 2.06.2021).
- . Александрова О. И. Лексика арабского происхождения в системе современного русского языка: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2010.
- . Аль Каззас М. А. А. Арабизмы в русской речи: дис. ... канд. филол. наук. Саратовский гос. ун-т. М., 2018.
- . Аль-Кадими М. Г. Ч. Судьба арабизмов в современном русском языке: дис. ... канд. филол. наук. Воронежский гос. ун-т. М., 2010.
- . Аль-Шаммари М. Д. А. Актуальные арабизмы в русском языке: вхождение, функционирование, потенциал: дисс. ... канд. филол. наук. Ростов-на-Дону, 2015.
- . А-р 1994 – Арабско-русский словарь. Ташкент: Камалак, 1994.
- . А-р 1994 – Арабско-русский словарь. Ташкент: Камалак, 1994.
- . Борисов В. Р-а Русско-арабский словарь. М., 1997.
- . Борисов В. Р-а Русско-арабский словарь. М., 1997.
- . Егорова Т. В. СИС Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2012.

- . Егорова Т. В. СИС Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2012.
- . Захаренко Е., Комарова Л., Нечаева И. НСИС Новый словарь иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний. М., 2008.
- . Захаренко Е., Комарова Л., Нечаева И. НСИС Новый словарь иностранных слов: свыше 25000 слов и словосочетаний. М., 2008.
- . Крысин Л. П. *Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995)/ Отв. ред. Е. А. Земская. М., 1996.*
- . Крысин Л. П. *Русское слово, своё и чужое. М.: Языки славянской культуры, 2004.*
- . Ушакова Д. Н. Толковый словарь русского языка. М.: Лад-Ком. Москва, 2013.
- . Фёдорова Т. СИС Современный словарь иностранных слов. М., 2011.
- . Фёдорова Т. СИС Современный словарь иностранных слов. М., 2011.
- . Шарбатов Г. А-р Арабско-русский учебный словарь. М.: Рус. яз, 1981.
- . Шарбатов Г. А-р Арабско-русский учебный словарь. М.: Рус. яз, 1981.
- . Шведова Н. Ю. ТСРЯ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М., 2007: Азбуковник..
- . Шведова Н. Ю. ТСРЯ Толковый словарь русского языка с включением сведений о происхождении слов / РАН. Институт русского языка им. В. В. Виноградова / отв. ред. Н. Ю. Шведова. М., 2007: Азбуковник.

## References

- . Al Mujam Al-Wasit - A-B 2004. Cairo, 2004. URL: <http://waqfeya.com/book.php?bid=210> (Accessed: 2.06.2021).
- . Alexandrova O.I. Vocabulary of Arabic origin in the system of modern Russian language: author. dis. ... cand. philol. Sciences. Moscow, 2010.
- . Al Kazzaz M.A.A. Arabisms in Russian speech: dis. ... cand. philol. Sciences. Saratov state. un-t. M., 2018.
- . Al-Kadimi M. G. Ch. The fate of Arabisms in modern Russian: dis. ... cand. philol. Sciences. Voronezh state. un-t. M., 2010.
- . Al-Shammari M. D. A. Actual Arabisms in Russian: entry, functioning, potential: diss. ... cand. philol. Sciences. Rostov-on-Don, 2015.
- . A-r 1994 - Arabic-Russian Dictionary. Tashkent: Kamalak, 1994.
- . A-r 1994 - Arabic-Russian Dictionary. Tashkent: Kamalak, 1994.

- . Borisov V. R-a Russian-Arabic Dictionary. M., 1997.
- . Borisov V. R-a Russian-Arabic Dictionary. M., 1997.
- . Егорова Т. В. СИС Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2012.
- . Егорова Т. В. СИС Словарь иностранных слов современного русского языка. М.: Аделант, 2012.
- . Zakharenko E., Komarova L., Nechaeva I. NSIS New dictionary of foreign words: over 25,000 words and phrases. M., 2008.
- . Zakharenko E., Komarova L., Nechaeva I. NSIS New dictionary of foreign words: over 25,000 words and phrases. M., 2008.
- . Krysin L.P. *A foreign word in the context of modern social life // Russian language of the end of the 20th century (1985–1995) / Ed. ed. E. A. Zemskaya. M., 1996.*
- . Krysin L.P. *Russian word, one's own and someone else's. M.: Languages of Slavic culture, 2004.*
- . Ushakova.D.N. Only new dictionary of the Russian language. Moscow: Lad-Kom. Moscow 2013.
- . Fedorova T. SSIS Modern Dictionary of Foreign Words. M., 2011.
- . Fedorova T. SSIS Modern Dictionary of Foreign Words. M., 2011.
- . Sharbatov G. A-r Arabic-Russian educational dictionary. M.: Rus. yaz, 1981.
- . Sharbatov G. A-r Arabic-Russian educational dictionary. M.: Rus. yaz, 1981.
- . Shvedova N.Yu. TSRYA Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words / RAS. Institute of the Russian Language. V. V. Vinogradova / otv. ed. N. Yu. Shvedova. M., 2007: Alphabet..
- Зхжэ\, Shvedova N.Yu. TSRYA Explanatory dictionary of the Russian language with the inclusion of information about the origin of words / RAS. Institute of the Russian Language. V. V. Vinogradova / otv. ed. N. Yu. Shvedova. M., 2007: Alphabet.

### **About the author**

#### **Mohammed Abd Ali Hussein Al Kazzaz**

Al Kazzaz Mohammed Abd Ali Hussein: He was born in 1966 in the city of Qadisiyah. In 1982 he entered the Faculty of Philology of the University of Baghdad - Department of the Russian language. In 1987 he graduated from

the Faculty of Languages and received a bachelor's degree. In 2010 he graduated from the magistracy. In 2018 he defended his Ph.D. thesis at the Saratov National Research State University named after N.G. Chernyshevsky. He published many studies (18) and scientific articles in local and international journals (12), took part in international conferences in Russia and abroad (9).

E-mail: [mohmedkazaz@gmail.com](mailto:mohmedkazaz@gmail.com)

## "دراسة مسميات المفردات الروسية ذات الأصل العربي الدالة على بعض العبارات الدينية، أو الدالة على بعض المناصب السياسية والاجتماعية"

م. د. محمد عبد علي حسين الفزاز  
جامعة الكوفة، كلية اللغات، قسم اللغة الروسية

### المستخلص

يختص البحث بدراسة إحدى الجوانب اللغوية المتميزة في اللغة الروسية الخاصة بالمفردات اللغوية ذات الأصل العربي الدالة على بعض العبارات الدينية، أو الدالة على بعض المناصب السياسية والاجتماعية". من هذه المفردات " قاضي، والي، سلطان، عالم، حاكم، خليفة، أمير، فقيه، مفتي، شريف، آية الله، شيخ وأخرى غيرها.

تم اختيار اثنين من تلك، الأكثر فاعلية وعملاً في أدائها الوظيفي، халиф / калиф и шейх حيث تدخل الألفاظ (خليفة، وشيخ) في الكثير من العلاقات التركيبية اللغوية النموذجية مع أغلب أجزاء الكلام الروسي المباشر. مما يُظهر ويؤكد فعاليتها وتأثيرها، فتم إجراء تحليل معجمي لهذه الألفاظ، تحت هذه القواميس والمعاجم اللغوية الروسية، مما أمكن التوصل إلى إمكانية تمثيلها في اللغة الروسية. الدراسة تمت باختيار مجموعة من القواميس الروسية الحديثة، والقاموس العربي (المعجم الوسيط). تم تحديد مجاميع عديدة تشتمل كل منها على العديد من الألفاظ اللغوية المستعارة من اللغة العربية والداخلية في اللغة الروسية. أظهرت مقارنة البيانات المستعملة في القواميس الروسية مقارنةً بالمعجم العربي الكبير المعجم الوسيط، اختلافات كبيرة في التمثيل المعجمي لهذه الألفاظ اللغوية المستعارة من اللغة العربية. في هذا البحث، نحن قدمنا تحليلاً معجمياً لعملية تكيف عمل هذه الألفاظ في الخطاب الروسي. وأظهرنا عملية التكيف الدلالي والنحوي والإملائي، وعملية تكيفها الصوتي باللغة الروسية. يمكن القول إن الكثير من هذه المفردات ذات الأصل العربي قد دخلت إلى اللغة الروسية بطريقة مباشرة أو بطريقة غير مباشرة، من خلال لغة أخرى تعد وسيط بينهما، يشار إلى ذلك من خلال المعلومات ذات الطبيعة الاشتقاقية في تلك القواميس الروسية المستعملة في بحثنا هذا.

**الكلمات المفتاحية:** الأداء الوظيفي، السمات الدلالية، اللغة العربية، نشأة الكلمات المستعارة، اللغة الروسية.